La Konta d Pkâin : Randonnée en patois de Champéry (Valais)

Autor(en): **Jeanjaquet, J.**

Objekttyp: **Article**

Zeitschrift: **Bulletin du Glossaire des patois de la Suisse romande**

Band (Jahr): **1 (1902)**

Heft 3

PDF erstellt am: **25.05.2024**

Persistenter Link: https://doi.org/10.5169/seals-237014

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.
Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.
Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

Ein Dienst der *ETH-Bibliothek*
ETH Zürich, Rämistrasse 101, 8092 Zürich, Schweiz, www.library.ethz.ch

http://www.e-periodica.ch

TEXTES

La Konta d Pəkâin.

Randonnée en patois de Champéry (Valais).

La petite composition dont nous donnons ci-dessous une version en patois de Champéry est bien connue des amateurs de littérature populaire. On en a signalé de nombreuses variantes dans la plupart des pays d'Europe, tantôt sous la forme de randonnée, tantôt sous celle de chanson, et on en a même poursuivi les origines lointaines jusque dans la vieille littérature judaïque et dans les récits bouddhiques de l'Inde. Il nous suffira de renvoyer les lecteurs que ce sujet intéresse aux savantes études comparatives de MM. Gaston Paris et E. Cosquin,[1] et nous ne mentionnerons spécialement ici qu'une variante en patois gruyérien, recueillie à Albeuve et publiée par M. J. Cornu[2]. C'est une randonnée comme la nôtre, mais l'entrée en matière, ainsi que le nombre et l'ordre de succession des acteurs du récit diffèrent quelque peu. Le motif du début, qui se retrouve dans une version lorraine donnée par Cosquin, est le suivant:

Pəlon é Pəlouna chon jou i-j-anpé;
Ly' an ouityi tyin ly' arè lə plyə vuto plyin.
La Pəlouna ly' a jou plyin dévan Pəlon:
Pəlon n'a på pu alå a cha méjon.

---

[1] Dans la *Romania*, I, p. 218—225 et VII, p. 548—552.
[2] *Romania*, IV, p. 232.

Chon jou tsèrtchi on tsè pó mənå Pəlon,
Lə tsè n'a på vólu mənå Pəlon:
Pəlon n'é på jou a cha méjon.

c'est-à-dire:

Pelon et Pelouna sont allés aux framboises;
Ils ont regardé lequel aurait le plus vite plein.
La Pelouna a eu plein avant Pelon:
Pelon n'a pas pu aller à sa maison.

On a été chercher un char pour conduire Pelon,
Le char n'a pas voulu conduire Pelon:
Pelon n'est pas allé à sa maison.

La kyrielle s'allonge ensuite, en usant toujours du même procédé. On a recours successivement à un cheval pour mener le char, à un bâton pour battre le cheval, au feu pour brûler le bâton, à l'eau pour éteindre le feu, à une souris pour boire l'eau, à un chat pour manger la souris, à un chien pour manger le chat, jusqu'à ce que finalement le loup consent à manger le chien, lequel mange le chat, celui-ci la souris, etc.

Cet arrangement des personnages s'écarte passablement de celui qui paraît primitif et n'offre que la série: chien — bâton — feu — eau — bœuf — boucher. Certaines variantes ajoutent comme dernier terme: la mort.

Ce type primitif est représenté assez exactement en Suisse par une version chantée, recueillie à Neuchâtel par M. Alfred Godet [1]. Le personnage initial paraît être ici un bouc, appelé Bocant, auquel succèdent:

[1] A. Godet. *Les chansons de nos grand'mères,* Neuchâtel et Genève 1879, p. 15.

loup — chien — bâton — feu — eau — bœuf — boucher. Le début de la pièce suffira à en donner une idée:

Par la vertu de Boquine, Bocant,
Tu sortiras hors de mon camp.
Bocant n'veut pas sortir du camp,
J'm'en vais dire au loup de v'nir manger Bocant.
Le loup n'veut pas manger Bocant,
Bocant n'veut pas sortir du camp....

La forme *camp* pour *champ* montre que cette version neuchâteloise tire son origine du nord de la France.

Nous avons recueilli à Liddes (Valais) une ronde tout à fait semblable:

Va t'en chercher Britou } *bis*
Qu'il vienne planter ses choux }
Britou n'veut pas planter ses choux,
Ses choux n'veulent pas s'tenir debout.
Ah! coquin Britou,
Oui, tu planteras tes choux.

Interviennent ensuite: bâton — feu — eau — veau — boucher — gendarme.

Dans notre version de Champéry, les éléments traditionnels ont été augmentés et leur ordre en partie modifié. Ils s'enchaînent ainsi: Pequin — hommes — chiens — loups — bâtons — feu — eau — âne — verges — souris — chats. Il est clair qu'un genre de composition comme celui que nous étudions était particulièrement exposé aux transpositions ou aux omissions et devait de ce fait subir des remaniements multiples. Quant au nom de Pequin, il est en relation

évidente avec ceux de Broquin, Boquine, Boquant des versions françaises et n'en est sans doute qu'une altération.

Voici le texte tel que nous l'avons transcrit sous la dictée de M. Adolphe Michaud, auquel sa mère répétait cette amusette il y a quelque cinquante ans[1]:

Y ava n'onda k Pəkâin ava ità invoya tsèrtchi du bou. È poui s'è fi doua é l a pa vœδu tòrna in mizon. L an ità tsèrtchi dé-z-òmó pò boussi Pəkâin. Lou-z-òmó n'an rin vœδu boussi Pəkâin é Pəkâin n'a rin vœδu tòrna in mizon.

L an ità tsèrtchi lou tsâin pò dzapa lou-z-òmó. Lou tsâin n'an rin vœδu dzapa lou-z-òmó, lou-z-òmó n'an rin vœδu boussi Pəkâin é Pəkâin n'a rin vœδu tòrna in mizon.

TRADUCTION

Il y avait une fois *que* Pequin avait été envoyé chercher du bois. Et puis il s'est fâché et n'a pas voulu rentrer à la maison. On a (*litt.* Ils ont) été chercher des hommes pour battre Pequin. Les hommes n'ont pas voulu battre Pequin et Pequin n'a pas voulu rentrer à la maison.

On a été chercher les chiens pour aboyer les hommes. Les chiens n'ont pas voulu aboyer les hommes, les hommes n'ont pas voulu battre Pequin et Pequin n'a pas voulu rentrer à la maison.

---

[1] Nous notons par *âin* une diphtongue dont le premier élément est long et participe plus ou moins à la nasalisation; *à* indique un *a* grave, tendant vers *å*. Le patois de Champéry distingue nettement la terminaison de l'infinitif *a* < *are* de celle du participe *à* < *atum*.

L an ità tsèrtchi lou læ pò mindji lou tsâin. Lou læ n'an rin væδu, etc.

L an ità tsèrtchi lé palạntsé pò boussi lou læ. Lé palạntsé, etc.

L an ità tsèrtchi l foua pò bourla lé palạntsé. L foua, etc.

L an ità tsèrtchi l'ị̄voué pò tua l foua. L'ị̄voué, etc.

L an ità tsèrtchi lou-z-ạ̄nó pò bār l'ị̄voué. Lou-z-ạ̄nó, etc.

L an ità tsèrtchi lé byọ̀lé pò fouata lou-z-ạ̄nó. Lé byọ̀lé, etc.

L an ità tsèrtchi lé rạté pò mindji lé byọ̀lé. Lé rạté, etc.

L an ità tsèrtchi lou tsa pò mindji lé rạté. Adon lou tsa on bâin mindjya lé rạté, lé rạté on bâin mindjya lé byọ̀lé, lé byọ̀lé on bâin fouatà lou-z-ạ̄nó, lou-z-ạ̄nó on bâin byu l'ị̄voué, l'ị̄voué a bâin tuà l foua,

---

On a été chercher les loups pour manger les chiens. Les loups n'ont pas voulu, etc.

On a été chercher les bâtons pour battre les loups. Les bâtons, etc.

On a été chercher le feu pour brûler les bâtons. Le feu, etc.

On a été chercher l'eau pour éteindre le feu. L'eau, etc.

On a été chercher les ânes pour boire l'eau. Les ânes, etc.

On a été chercher les branches de bouleau pour fouetter les ânes. Les branches, etc.

On a été chercher les souris pour manger les branches de bouleau. Les souris, etc.

On a été chercher les chats pour manger les souris. Alors les chats ont bien mangé les souris, les souris ont bien mangé les branches de bouleau, les branches de bouleau ont bien fouetté les ânes, les ânes ont bien bu l'eau, l'eau a bien éteint

l foua a bâin bourlà lé palạntsé, lé palạntsé on bâin bouchya lou læ̀, lou læ̀ on bâin mindjya lou tsâin, lou tsâin on bâin dzapà lou-z-òmó, lou-z-òmó on bâin bouchya Pəkâin é Pəkâin è bâin tòrnà in mizon.

le feu, le feu a bien brûlé les bâtons, les bâtons ont bien battu les loups, les loups ont bien mangé les chiens, les chiens ont bien aboyé les hommes, les hommes ont bien battu Pequin et Pequin est bien rentré à la maison.

J. Jeanjaquet.

Le Lu è la Gru.

Patois de la Montagne neuchâteloise[1].

Slu k'ata[2] *d(ə) mètchan l(ə) pri d'on sèrvis' péch' dò vyédj'*[3]*, prəmirama, pouòcha k'il éd dé dja indiny', an-*

TRADUCTION

LE LOUP ET LA GRUE.

Celui qui attend de méchants le prix d'un service pèche deux fois, premièrement parce qu'il (pour cela qu'il) aide des

---

[1] Je revêts de l'orthographe du *Bulletin* cette rédaction anonyme de la fable connue, que j'ai trouvée dans les *Papiers Nicolet* à la Chaux-de-Fonds (Bibliothèque du Collège).

[2] L'ancienne nasale *an* provenant de *en* ou *in* latins s'est dénasalisée [comparez dans ce morceau les mots *prəmirama, dja (gentes), sèrma (sacramentu)*], tandis que *an* de *a* latin + *n* ou *m* persiste [comparez *dmandè (demandas), man (manu), snan.na (septimana)*, etc.]. La terminaison des participes présents: *promètan, konfyan*, remonte pour toutes les conjugaisons à *-ante*. La forme *mètchan* est également basée sur *-ante*. Les mots *ansuit', inpunéman, sèna* (au lieu de *san.na*) sont empruntés au français. Les groupes *en* et *in* latins donnent du reste